

11 July 2017

Original : French

**Eleventh United Nations Conference on the
Standardization of Geographical Names**

New York, 8-17 August 2017

Item 13 of the provisional agenda*

Terminology in the standardization of geographical names

**Proposition De Definition De Nouveaux Termes Pour Le
Glossaire Terminologique**

Submitted by Task Team for Africa**

* E/CONF.105/1

** Prepared by Brahim Atoui, Coordinator, Task Team for Africa

Proposition De Definition De Nouveaux Termes Pour Le Glossaire Terminologique

MR. BRAHIM ATOUI, COORDINATOR, TASK TEAM FOR AFRICA

RESUME :

Cette contribution qui fait suite à celle présentée lors de la 26 Session du GENUNG et qui la complète, vise à enrichir et à une mise à jour du glossaire terminologique du GENUNG édité, il y a plus de 14 ans (en 2002.)

Il propose de préciser certaines définitions et propose de nouveaux termes à ajouter au glossaire du GENUNG.

TERMES PROPOSES POUR ETRE AJOUTES AU GLOSSAIRE TERMINOLOGIQUE DE L'UNGEEN

1) **Termes cités dans le glossaire ou dans les recommandations de l'UNGEEN, mais non définis dans le glossaire.**

Sigle : (001) terme cité dans la définition d'acronyme mais non défini.

La définition proposée serait : -'Abréviation composée à partir des lettres d'un ensemble de mots' ou -'Abréviation formée par une suite de lettres' (Dictionnaire Larousse) comme par exemple : ONU, GPS, FMI, OMC, GGIM, etc. qui ne se prononce pas comme un mot.

A l'inverse d'acronyme défini d'après le Glossaire Terminologique de l'UNGEEN, comme : '**Sigle** constitué de la ou des lettres initiales des différents termes d'une expression, se prononçant comme un mot ordinaire. Exemples : Soweto (South West Townships); Radar; pixel; UNESCO; UNICEF'.

Il faudrait compléter cette définition et préciser que certaines langues ne disposent pas d'acronymes ou de sigles à l'exemple de la langue Arabe sauf en de rares exceptions.

Patronyme : Cité dans la définition d'anthroponyme (017), version en langue française, mais non défini.

Sabirs: Terme cité dans la définition de Pidgin (262) , version en langue française, mais non défini. –

Appellation en partage : Terme utilisé dans la résolution III/20 du GENUNG mais non défini.

Appellation sous aucune souveraineté : Terme utilisé dans la résolution III/20 du GENUNG mais non défini.

II) DEFINITIONS A REVOIR OU A PRECISER:

Eponyme et Ethnonyme : (79) : dans la version française du glossaire terminologique de l'UNGEGN, l'éponyme est le synonyme d'ethnonyme ('The corresponding term in french is ethnonyme') ; Ils ont comme définition comme suit : 'En toponymie, nom de personne (ou de groupe de personnes) dont est tiré, en tout ou en partie, un nom de lieu.' Exemples : Boucher dans Boucherville, Aimé dans Saint-Aimé(Canada) Musa (Moïse) dans Wadi Musa, Everest dans Mont Everest ;

Cette définition n'est pas très claire. En langue française, l'ethnonyme signifie le contraire de la définition arrêtée: Ethnonyme : 'Se dit d'un adjectif ou d'un nom, dérivé d'un nom de pays, de région ou de ville et indiquant l'appartenance à ce pays, cette région ou cette ville : Ainsi, français est un adjectif ethnique dérivé de France. Et gentilé, est son synonyme. (Dictionnaire Larousse) D'après Wikipédia : - 'Les ethnonymes sont surtout utilisés pour désigner les habitants d'un périmètre lorsque ceux-ci sont linguistiquement et culturellement distincts les uns des autres'

Eponyme : (d'après toujours le Dictionnaire Larousse) : 'Qui donne son nom à quelque chose : Athéna, déesse éponyme d'Athènes.'

Comme on le constate, Eponyme ne peut être 'The corresponding term in french is ethnonyme'!

Répertoire toponymique (Numéro 105 et 109) : Double définition pour le même terme, différente l'une de l'autre

Index toponymique : (Numéro 106 et 138) Double définition pour le même terme, différente l'une de l'autre

Non traditionnel : (Numéro 230) : cette définition mériterait d'être mieux précisée notamment avec exonyme et noms conventionnels ; Ce dernier durant les premières années du GENUNG était utilisé à la place et lieu d'exonyme ! Il ne figure pas dans le glossaire actuel !

Nous avons relevé également d'autres écarts dans certaines définitions dans la version arabe. (A titre d'exemple : **001, 012, 017, 028, 047, 079,080, etc.**)

A ce titre, nous proposons de revoir certaines définitions et procéder à l'uniformisation des différentes versions dans les différentes langues du glossaire.

III) NOUVEAUX TERMES PROPOSES

-**Normalisation régionale** : le glossaire définit la normalisation nationale (314), la normalisation internationale (313) mais ne mentionne pas celle de normalisation régionale comme celle qui peut exister par exemple, entre les pays du monde arabe partageant une même langue et un même espace mais obéissant à différentes souverainetés.

- **Dénominations consensuelles** : 'Une dénomination consensuelle est une appellation différente d'un même espace par deux ou plusieurs pays et qui ne fait l'objet d'aucune objection quant à son utilisation aussi bien au niveau national qu'international par aucune des parties qui partagent l'espace en question.

A titre d'exemple, nous pouvons citer les noms des étendues maritimes en partage entre les différents pays notamment celle dite 'Mer Méditerranée' en partage par plus d'un Etat, appelée différemment d'un pays à l'autre : en français elle est appelée Mer Méditerranée, en anglais 'Mediterranean sea' en Arabe 'Al Bahr al Abyad el Moutayassat' en Turc : Akdeniz, etc.

Autre exemple : Le nom de la mer située entre la France et le Royaume Uni, pour les uns c'est 'la Manche' pour les autres c'est 'Sea Canal'.

Nom urbain (Urban name) : terme non défini dans le glossaire mais utilisé souvent dans la littérature toponymique.

Est-ce que c'est un synonyme d'Odonyme ?

Nous ne le pensons pas :

L'odonyme est défini comme *'Nom propre qui désigne une voie de communication. Exemples : Via Appia (route historique); A-6 (autoroute); Unter den Linden (avenue); Darb al-Hājj (chemin de pèlerinage).*

Donc cette définition ne couvre que les voies de communication comme rues, boulevards, avenues etc., alors qu'un **nom urbain ('urban name')** est utilisé dans littérature toponymique dans un sens plus large et englobe les noms de cités, de quartiers, d'agglomérations, de villages, de villes etc. en un mot tous les noms qui sont situés dans le milieu urbain.

A ce titre, il mériterait d'être défini et ajouté au glossaire de l'UNGEGN.